

T.C.  
BAŞBAKANLIK  
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870  
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

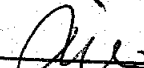
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğü'nün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.

  
Ahmet DAVUTOĞLU  
Başbakan

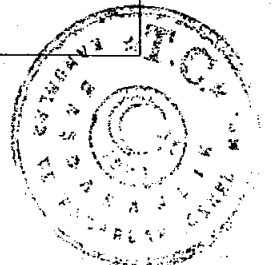
Ek: Liste

| TBMM BAŞKANLIĞI                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Tali Komisyon                                                                       | - Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm                                             |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| Esas Komisyon                                                                       | Dışişleri                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| Tarih:                                                                              |                                                                                      | 18 Ocak 2016                                                                          |                                                                                       | E.No: 1/536                                                                           |
| Ysm. Uzm.                                                                           | Bşk. Yrd.                                                                            | Başkan                                                                                | Gn. Sek. Yrd.                                                                         | Gen. Sek.                                                                             |
|  |  |  |  |  |
| TBMM BAŞKANI                                                                        |                                                                                      |   |                                                                                       |                                                                                       |

|                                                      |
|------------------------------------------------------|
| <b>TÜRKİYE</b><br><b>EMİRLERİ VE KAZANLAR BÖLÜMÜ</b> |
| <b>03 Aralık 2015</b>                                |
| <b>MÜHÜR:</b>                                        |

|                                      |
|--------------------------------------|
| <b>TÜRKİYE</b><br><b>GENEL EVRAK</b> |
| <b>03 Aralık 2015</b>                |
| <b>No: 7697</b>                      |

|      |              |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 209. | 1/664        | Ekonomik İşbirliği Teşkilatı Reasürans Şirketi Anlaşma Hükümlerinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı                                                                                                                                             |
| 210. | 1/860        | Gelişen Sekiz Ülke Ekonomik İşbirliği Örgütü Şartının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı                                                                                                                                                           |
| 211. | 1/801        | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İslam Kalkınma Bankası Grubu Arasında Türkiye ve İKB Üye Ülkeleri Arasındaki Ticaret ve Yatırımların Teşviki İçin İşbirliğine Dair Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı                      |
| 212. | <u>1/680</u> | Eşyanın Sınırlardaki Kontrollerinin Uyumlaştırılmasına İlişkin Uluslararası Sözleşmenin Uluslararası Demiryolu Yük Taşımacılığına İlişkin Sınır Geçiş İşlemlerinin Kolaylaştırılması Başlıklı 9 Numaralı Ekinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı |
| 213. | 1/743        | Trans-Asya Demiryolu Ağı Hükümetlerarası Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı                                                                                                                                                           |
| 214. | 1/973        | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Alanında Sanayi ve Teknik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı                                                                                 |
| 215. | 1/971        | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı                                                              |
| 216. | 1/901        | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İş Birliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı                                                                                                   |
| 217. | 1/887        | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kongo Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında Ekonomi, Bilimsel ve Teknik İşbirliği Hakkında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı                                                           |
| 218. | 1/885        | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gine Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı                                                                           |
| 219. | 1/881        | Türkiye Cumhuriyeti ile Nijer Cumhuriyeti Arasında Madenler Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı                                                                                                     |
| 220. | 1/861        | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Arasında Yatırımların karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı                                                                               |



T.C.  
BAŞBAKANLIK  
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-609 / 3623

3 / 8 / 2012

Konu : Kanun Tasarısı

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

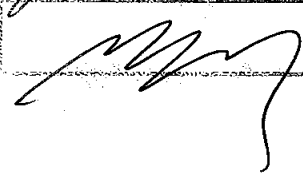
Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 13/8/2012 tarihinde kararlaştırılan "Eşyanın Sınırlardaki Kontrollerinin Uyumlaştırılmasına İlişkin Uluslararası Sözleşmenin Uluslararası Demiryolu Yük Taşımacılığına İlişkin Sınır Geçiş İşlemlerinin Kolaylaştırılması Başlıklı 9 Numaralı Ekinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

  
Recep Tayyip ERDOĞAN  
Başbakan

EKİ :  
1- Kanun Tasarısı  
2- Gerekçe

| TBMM BAŞKANLIĞI |                                        |        |               |          |
|-----------------|----------------------------------------|--------|---------------|----------|
| Tali Komisyon   | Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm |        |               |          |
| Ek Komisyon     | Dışişleri                              |        |               |          |
| Tarih:          | 01 Ekim 2012                           |        | E. No: 1/680  |          |
| Yan. Ün.        | Bek. Yrd.                              | Başkan | Gn. Sek. Yrd. | Gn. Sek. |
| E.E.            | 16                                     | 102    |               | kur      |



|                                       |
|---------------------------------------|
| TBMM<br>KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ |
| 03 Eylül 2012                         |
| Numara:                               |

|                                                |
|------------------------------------------------|
| T B M M<br>KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI |
| 03 Eylül 2012                                  |
| No : 136082                                    |

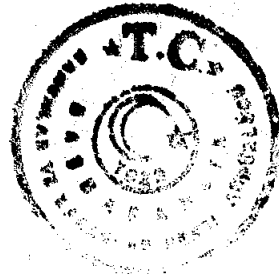
## GEREKÇE

Birleşmiş Milletler Avrupa Ekonomik Komisyonu (BMAEK) İç Taşımacılık Komitesince hazırlanan ve 21 Ekim 1982 tarihinde Cenevre'de imzalanan "Eşyanın Sınırlardaki Kontrollerinin Uyumlaştırılmasına İlişkin Uluslararası Sözleşme (Uyumlaştırma Sözleşmesi)" 12/2/2004 tarihli ve 5099 sayılı Kanunla uygun bulunarak, 11/11/2005 tarihli ve 2005/9638 sayılı Bakanlar Kurulu Kararı ile onaylanmış, 15 Aralık 2005 tarihli ve 26024 (Mükerrer) sayılı Resmi Gazete'de yayımlanmıştır. BM'nin 22 Mart 2006 tarihli ve CN.245.2006.TREATIES-1 simgeli bildiriminde belirtildiği üzere, ana metin ve 7 ekten oluşan Sözleşme, Türkiye açısından 21 Haziran 2006 tarihinde yürürlüğe girmiştir. Uyumlaştırma Sözleşmesi'nin, 20 Mayıs 2008 tarihinde tüm Akit Taraflar için yürürlüğe girmiş bulunan "Uluslararası Karayolu Taşımacılığına İlişkin Sınır Geçiş İşlemlerinin Kolaylaştırılması" başlıklı 8 no.lu Ek'in onaylanması 25/4/2012 tarihli ve 6297 sayılı Kanunla uygun bulunmuş ve 10/5/2012 tarihli ve 28288 sayılı Resmi Gazete'de yayımlanmıştır.

Uyumlaştırma Sözleşmesi ile ilgili en yüksek karar alma organı olan İdari Komite tarafından ECE/TRANS/WP.30/AC.3/2010/1 sayılı belge ekinde yer alan "Uluslararası Demiryolu Yük Taşımacılığında Sınır Geçiş İşlemlerinin Kolaylaştırılması" başlıklı 9 no.lu Ek kabul edilmiş ve C.N.534.2011.TREATIES-1 simgeli BM bildiriminde öngörüldüğü üzere tüm Akit Taraflar için 30 Kasım 2011 tarihinde yürürlüğe girmiştir.

9 no.lu Ek, 9 maddeli ana metinden oluşmaktadır. Ana metinde, uluslararası demiryolu taşımacılığında faaliyette bulunan resmi görevlilerin ve diğer kişilerin sınır geçişleri, sınır istasyonlarına ilişkin gereklilikler, sınır istasyonlarında komşu ülkelerarası işbirliği, kontroller, süreler, belgeleme ve CIM/SMGS demiryolu taşıma belgesi kullanımı konuları ile ilgili düzenlemeler yer almaktadır.

Ülkemizin taraf olduğu "Eşyanın Sınırlardaki Kontrolünün Uyumlaştırılmasına İlişkin Sözleşme'nin 'Uluslararası Demiryolu Taşımacılığında Sınır Geçiş İşlemlerinin Kolaylaştırılması" başlıklı 9 no.lu Ekin onaylanarak yürürlüğe konulması, mevcut uluslararası düzenleme ve uygulamalara uyum sağlanması açısından önem arz etmektedir.



T/ 449

HAKKIMETİN TERCİH ETTİĞİ METİN

**EŞYANIN SINIRLARDAKİ KONTROLLERİNİN UYUMLAŞTIRILMASINA İLİŞKİN  
ULUSLARARASI SÖZLEŞMENİN ULUSLARARASI DEMİRYOLU YÜK  
TAŞIMACILIĞINA İLİŞKİN SINIR GEÇİŞ İŞLEMLERİNİN  
KOLAYLAŞTIRILMASI BAŞLIKLİ 9 NUMARALI EKİNİN  
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA  
DAİR KANUN TASARISI**

**MADDE 1-** (1) Eşyanın Sınırlardaki Kontrollerinin Uyumlaştırılmasına İlişkin Uluslararası Sözleşme'nin "Uluslararası Demiryolu Yük Taşımacılığına İlişkin Sınır Geçiş İşlemlerinin Kolaylaştırılması" başlıklı 9 numaralı Ekinin onaylanması uygun bulunmuştur.

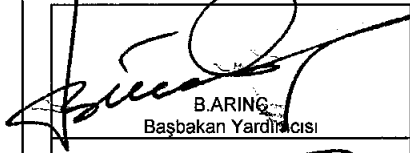
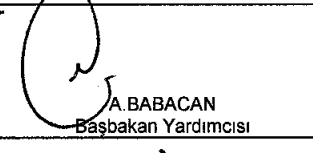
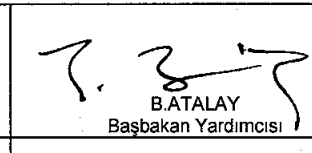
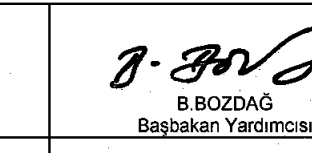
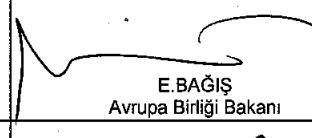
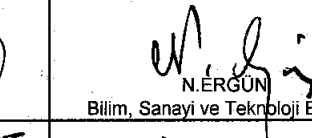
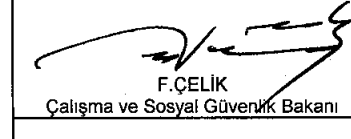
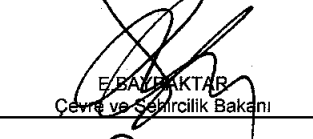
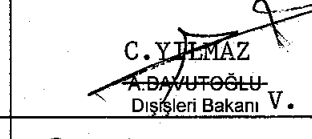
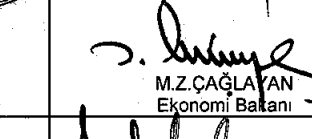
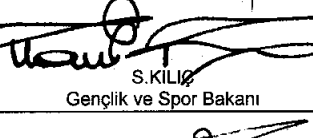
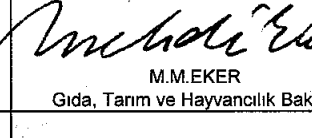
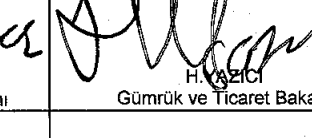
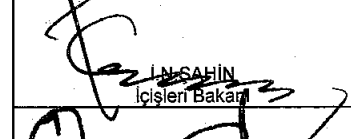
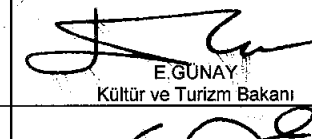
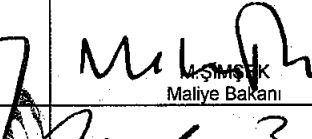
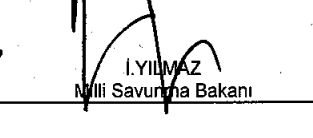
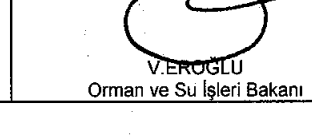
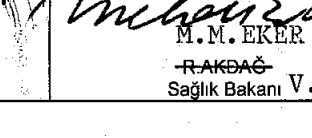
**MADDE 2-** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3-** (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2018

RECEP TAYYİP ERDOĞAN  
BAŞBAKAN

|                                                                                                                                                  |                                                                                                                                       |                                                                                                                                           |                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br>B. ARINÇ<br>Başbakan Yardımcısı                           | <br>A. BABACAN<br>Başbakan Yardımcısı             | <br>B. ATALAY<br>Başbakan Yardımcısı                 | <br>B. BOZDAĞ<br>Başbakan Yardımcısı              |
| <br>S. ERGİN<br>Adalet Bakanı                                 | <br>F. ŞAHİN<br>Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı | <br>E. BAĞIŞ<br>Avrupa Birliği Bakanı                | <br>N. ERGÜN<br>Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı |
| <br>F. ÇELİK<br>Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı             | <br>E. BAYRAKTAR<br>Çevre ve Şehircilik Bakanı    | <br>C. YILMAZ<br>A. DAVUTOĞLU<br>Dışişleri Bakanı V. | <br>M. Z. ÇAĞLAYAN<br>Ekonomi Bakanı              |
| <br>T. YILDIZ<br>Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı             | <br>S. KILIÇ<br>Gençlik ve Spor Bakanı            | <br>M. M. EKER<br>Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı  | <br>H. YAZICI<br>Gümrük ve Ticaret Bakanı         |
| <br>İ. N. ŞAHİN<br>İçişleri Bakanı                            | <br>C. YILMAZ<br>Kalkınma Bakanı                  | <br>E. GÜNAY<br>Kültür ve Turizm Bakanı              | <br>M. ŞİMŞEK<br>Maliye Bakanı                    |
| <br>O. DİNÇER<br>Millî Eğitim Bakanı                          | <br>İ. YILMAZ<br>Millî Savunma Bakanı             | <br>V. EROĞLU<br>Orman ve Su İşleri Bakanı           | <br>M. M. EKER<br>R. AKDAĞ<br>Sağlık Bakanı V.    |
| <br>B. YILDIRIM<br>Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı |                                                                                                                                       |                                                                                                                                           |                                                                                                                                        |

Dosya No.

101-608

1118

**EŞYANIN SINIRLARDAKİ KONTROLLERİNİN UYUMLAŞTIRILMASINA  
İLİŞKİN ULUSLARARASI SÖZLEŞME, 1982  
("Uyumlaştırma Sözleşmesi")**

**Ek 9**

**ULUSLARARASI DEMİRYOLU YÜK TAŞIMACILIĞINA İLİŞKİN SINIR GEÇİŞ  
İŞLEMLERİNİN KOLAYLAŞTIRILMASI**

**Madde 1**

**İlkeler**

1. Sözleşme hükümlerinin tamamlayıcısı olan bu Ek, uluslararası demiryolu yük taşımacılığına ilişkin sınır geçişlerinin kolaylaştırılması ve hızlandırılması için atılması gereken adımları belirlemeyi amaçlar.
2. Akit Taraflar, eşyanın demiryoluyla taşınmasına ilişkin tüm alanlardaki belge ve işlemlerle ilgili formalite ve gereklilikleri mümkün olduğu ölçüde tümüyle standartlaştırmak amacıyla işbirliği yapmayı taahhüt eder.

**Madde 2**

**Tanım**

"Sınır (mübadele) istasyonu" deyiminden, demiryolu yükünün sınır geçişini sağlamak amacıyla operasyonel veya idari işlemlerin yapıldığı demiryolu istasyonu anlaşılır. Bu demiryolu istasyonu sınırda veya sınır yakınında olabilir.

**Madde 3**

**Uluslararası demiryolu taşımacılığında faaliyette bulunan görevlilerin ve diğer kişilerin  
sınır geçişleri**

1. Akit Taraflar; lokomotif personeline, soğuk birim personeline, sevkiyata refakat eden kişilere ve uluslararası demiryolu taşımacılığında faaliyette bulunan sınır (mübadele) istasyonlarının çalışanlarına vize verilmesine ilişkin işlemleri, tüm vize başvuruları için geçerli bulunan en iyi ulusal uygulamalar çerçevesinde kolaylaştırmaya gayret eder.
2. Birinci fıkrada belirtilen kişilere ilişkin sınır geçiş işlemleri, kişilerin konumlarını teyit eden resmi belgeler de dâhil olmak üzere, ikili anlaşmalar kapsamında belirlenir.



Bidem Dikim  
Ticaret Bakanlığı  
Dış İlişkiler Genel Müd.  
Dış İlişkiler

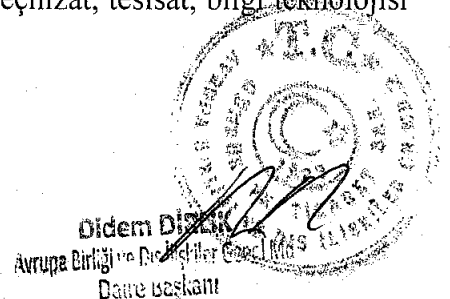
3. Ortak kontrol yapılması durumunda sınır (mübadele) istasyonlarında kontrolleri yapan sınır idareleri, gümrük idareleri ve diğer idarelerin görevlileri, resmi görevlerinin icrası sırasında, Akit Tarafların kendi vatandaşları için şart koştuğu belgeleri kullanmak suretiyle Devlet sınırından geçiş yapar.

#### **Madde 4**

##### **Sınır (mübadele) istasyonlarına ilişkin gereklilikler**

Sınır (mübadele) istasyonlarında yapılması gerekli bulunan işlemlerin rasyonelleştirilmesi ve hızlandırılması amacıyla, Akit Taraflar, uluslararası demiryolu yük trafiğine açık sınır (mübadele) istasyonları için aşağıdaki asgari gereklilikleri yerine getirir:

- (1) Sınır (mübadele) istasyonları, gerekçelendirilmesi halinde ve yük trafiğinin hacmine uygunsa bütün gün boyunca ve 24 saat bazında kontrollerin yapılmasına imkan verecek binalara, tesislere, tesisata ve teknik teçhizata sahip olmalıdır;
- (2) Bitki sağlığı, veterinerlik kontrolleri ve diğer kontrollerin yapıldığı sınır (mübadele) istasyonlarına teknik teçhizat temin edilir;
- (3) Sınır (mübadele) istasyonları ve komşu hatların taşıma ve trafik kapasitesi, trafik hacmi için yeterli olmalıdır;
- (4) Muayene alanlarının yanı sıra, gümrüğe veya diğer kontrol şekillerine tabi eşyanın geçici depolanması için antrepolar bulunmalıdır;
- (5) Demiryolu hamule senedinde ve gümrük beyannamesinde kayıtlı bulunan ve sınır (mübadele) istasyonlarına yaklaşmakta olan eşyaya ilişkin olanlar da dahil olmak üzere, bilgilerin önceden değişimini mümkün kılacak teçhizat, tesisat, bilgi teknolojisi ve iletişim sistemleri mevcut bulunmalıdır;
- (6) Mevcut yük hacminin üstesinden gelinebilmesi için, demiryolu idaresinin, gümrük idaresinin, sınır idaresinin ve diğer idarelerin yeterli nitelikleri haiz personeli sınır (mübadele) istasyonlarında hazır bulunmalıdır;
- (7) Sınır (mübadele) istasyonları; Akit Taraflarca ilgili işlevlerin yerine getirilmesi için alternatif düzenlemeler uygulamaya konulmadıkça, yetkililer ve demiryollarının kendi yetkileri dâhilinde yaptıkları çeken ve çekilen araçlara yönelik teknik onay ve teknik muayene ile ilgili verilerin çeken ve çekilen araçların sınıra varmasından önce alınmasına ve kullanılmasına olanak sağlayacak teknik teçhizat, tesisat, bilgi teknolojisi ve iletişim sistemlerine sahip olmalıdır.



## Madde 5

### Komşu ülkeler arasında sınır (mübadele) istasyonları hakkında işbirliği

Bu sözleşmenin 7. Maddesinin hükümleri çerçevesinde, Akit Taraflar; çeken ve çekilen araçların, konteynerlerin, yüklenen yarı römorkların ve eşyanın kontrolünün yanı sıra taşıma belgelerinin ve eşya beraberindeki belgelerin işlenmesiyle ilgili faaliyetleri koordine eder ve her türlü ortak kontrolü ikili anlaşmalar temelinde düzenlemeye gayret eder.

## Madde 6

### Kontroller

Akit Taraflar:

- (1) Amaçların uyumu kaydıyla; çeken ve çekilen araçların, konteynerlerin, yüklenen yarı römorkların ve eşyanın her şekildeki kontrolünün karşılıklı tanınması için bir mekanizma kurar.
- (2) Risk değerlendirme ve risk yönetimini temel alan bir seçim ilkesine dayalı gümrük kontrolleri yapar. Genel kural olarak, eşya ile ilgili istenilen bilgiler temin edilmişse ve eşya uygun şekilde kapatılarak mühürlenmiş bir çeken-çekilen araç ünitesi, konteyner, yüklenen yarı römork veya vagon içindeyse, fiziki muayene yapılmaz;
- (3) Sınır (mübadele) istasyonlarında basitleştirilmiş kontroller gerçekleştirir ve muayyen kontrol şekillerini mümkün olduğunca hareket ve varış istasyonlarına bırakır;
- (4) Bu Sözleşmenin 10. Maddesi, Ek 2'nin 4. Maddesi, Ek 3'ün 5. Maddesi ve Ek 4'ün 5. Maddesi saklı kalmak kaydıyla, transit eşyanın kontrolünü ancak mevcut koşulların veya risklerin gerektirdiği durumlarda gerçekleştirir.

## Madde 7

### Süreler

1. Akit Taraflar, tüm kontrol çeşitleri dâhil olmak üzere, trenlerin sınır (mübadele) istasyonlarındaki kabul ve transferlerine ilişkin teknik operasyonlar için ikili anlaşmalarda belirtilen sürele uyulmasını sağlar ve kullanılan teknoloji ve teçhizatın geliştirilmesi vasıtasıyla bu sürelerin azaltılmasına gayret eder. Akit Taraflar, ileriki yıllarda süre sınırlarında maksimum indirimde ulaşmayı taahhüt eder.
2. Akit Taraflar, trenlerin veya vagonların sınır (mübadele) istasyonlarındaki gecikmelerini kayda geçirerek, bu bilgileri sonradan analiz edecek ve gecikmeleri azaltmak için tedbirler önerecek olan ilgili taraflara iletir.



Didem DİŞLİK  
Avrupa Birliği ve Dış İşleri Genel Md.  
Daire Başkanı

## Madde 8

### Belgeleme

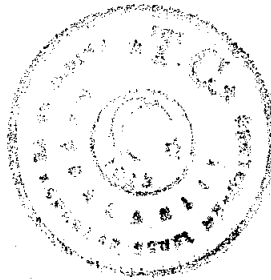
1. Akit Taraflar, taşıma belgelerinin ve eşya beraberindeki belgelerin, ithalatçı ülkenin ve transit ülkelerin mevzuatına uygun olarak düzenlenmesini sağlar.
2. Eşyanın beraberinde bulunan ve Akit Tarafların mevzuatı çerçevesinde düzenlenmiş olan demiryolu taşıma belgesi ve gümrük beyannamesinde kayıtlı bilgilerle ilgili bilgilerin değişimi için elektronik sistemlerin kullanılması vasıtasıyla, Akit Taraflar karşılıklı ilişkilerinde kâğıt belgeleri azaltmaya ve belgeleme prosedürlerini basitleştirmeye gayret ederler.
3. Akit Taraflar, demiryolu taşıma belgesi ve gümrük beyannamesinde kayıtlı bulunan, sınır (mübadele) istasyonlarına varmakta olan eşyaya ilişkin bilgiyi gümrük idarelerine önceden temin etmeye gayret eder. Bilgi teminine ilişkin format, usul ve süreler, Akit Taraflarca belirlenir.

## Madde 9

### CIM/SMGS demiryolu hamule senedinin kullanımı

Akit Taraflar, hâlihazırda uluslararası antlaşmalarca şart koşulan diğer taşıma belgeleri yerine, aynı zamanda gümrük belgesi de olan CIM/SMGS demiryolu taşıma belgesi kullanabilir.

  
Didem DİRLİK  
Avrupa Birliği ve Dış İlişkiler Genel Müd.  
Daire Başkanı



**INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZATION OF FRONTIER  
CONTROLS OF GOODS, 1982  
("Harmonization Convention")**

**Annex 9**

**FACILITATION OF BORDER CROSSING PROCEDURES FOR INTERNATIONAL  
RAIL FREIGHT**

**Article 1**

**Principles**

1. This Annex, supplementing the provisions of the Convention, is intended to define the steps that need to be taken to facilitate and expedite the crossing of borders for international rail freight.
2. The Contracting Parties shall undertake to cooperate in order to standardize as fully as possible formalities and requirements in respect of documents and procedures in all areas connected with the carriage of goods by rail.

**Article 2**

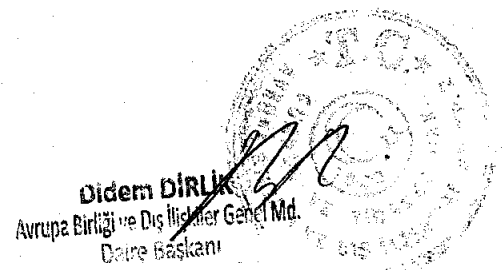
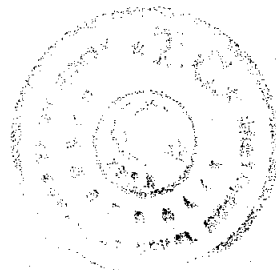
**Definition**

"Border (interchange) station" shall mean a railway station where operational or administrative procedures are performed in view of enabling a border crossing of rail freight. This railway station may be at the border or near the border.

**Article 3**

**Crossing of borders by officials and other persons engaged in international rail  
transport**

1. The Contracting Parties shall endeavour to facilitate the procedures for granting of visas for locomotive crews, refrigerated unit crews, persons accompanying freight shipments and staff at border (interchange) stations engaged in international rail transport in accordance with national best practice for all visa applicants.



Didem DİRLİK  
Avrupa Birliği ve Dış İlişkiler Genel Md.  
Daire Başkanı

2. The border crossing procedure for the persons listed in paragraph 1, including official documents confirming their status, shall be determined on the basis of bilateral agreements.
3. When a joint control is carried out, the officials of the border, customs and other agencies that conduct controls at border (interchange) stations shall, in the performance of their official duties, cross the State frontier using documents stipulated by the Contracting Parties for their nationals.

#### **Article 4**

##### **Requirements for border (interchange) stations**

To rationalize and expedite the required formalities at border (interchange) stations, the Contracting Parties shall observe the following minimum requirements for border (interchange) stations open to international rail freight traffic:

- (1) Border (interchange) stations shall have buildings (premises), plant, facilities and technical equipment enabling them to carry out daily and round-the-clock controls, if this is justified and is appropriate to the volume of freight traffic;
- (2) Border (interchange) stations where phytosanitary, veterinary and other controls are carried out shall be provided with technical equipment;
- (3) The carrying and traffic capacity of border (interchange) stations and adjacent tracks must be adequate for the volume of traffic;
- (4) Inspection areas must be available, as well as warehousing for the temporary storage of goods subject to customs or other forms of control;
- (5) Equipment, facilities, information technology and communications systems must be available to enable the exchange in advance of information, including on goods approaching border (interchange) stations, as contained in the railway consignment note and customs declaration;
- (6) Sufficient qualified staff of the railway, customs, border and other agencies must be on hand at border (interchange) stations to cope with the freight volumes involved;
- (7) Border (interchange) stations shall have the technical equipment, facilities, information technology and communications systems to be able, prior to the arrival of rolling stock at the border, to receive and use data concerning the technical approval and the technical inspections of the rolling stock made by authorities and railways within the framework of their competence, unless Contracting Parties put in place alternative arrangements to fulfil these functions.

## Article 5

### Cooperation between adjacent countries at border (interchange) stations

In accordance with the provisions of Article 7 of the Convention, Contracting Parties shall coordinate actions with respect to the controls of rolling stock, containers, piggyback semi-trailers and goods as well as the processing of shipping and accompanying documentation and shall endeavour to arrange all forms of joint controls on the basis of bilateral agreements.

## Article 6

### Controls

The Contracting Parties:

- (1) Shall establish a mechanism for reciprocal recognition of all forms of control of rolling stock, containers, piggyback semi-trailers and goods, provided the objectives thereof coincide;
- (2) Shall carry out customs controls relying on the principle of selection on the basis of risk evaluation and management. As a general rule, if required information on the goods has been provided and if the goods are contained in a properly closed and sealed rolling stock unit, container, piggyback semi-trailer or wagon, physical examination shall not be carried out;
- (3) Shall carry out simplified controls at border (interchange) stations and shall, as far as possible, move certain forms of controls to the stations of departure and destination;
- (4) Without prejudice to Article 10 of the Convention, Article 4 of Annex 2, Article 5 of Annex 3 and Article 5 of Annex 4, shall carry out inspections of transit goods only in cases where these are warranted by the actual circumstances or risks.

## Article 7

### Time limits

1. The Contracting Parties shall ensure compliance with the time limits specified in bilateral agreements for technical operations involving the reception and transfer of trains at border (interchange) stations, including all types of controls, and shall endeavour to reduce these time limits by improving the technology and equipment used. The Contracting Parties shall undertake to reach a maximum reduction in the time limit in the coming years.

2. The Contracting Parties shall record delays of the trains or wagons at border (interchange) stations and transmit the information to the parties involved which conduct subsequent analysis and propose measures to reduce the delays.

## **Article 8**

### **Documentation**

1. The Contracting Parties shall ensure that shipping and accompanying documents are properly formulated in accordance with the legislation of the importing and transit countries.
2. In their mutual relations, the Contracting Parties shall endeavour to reduce paper documents and to simplify documentation procedures by using electronic systems for the exchange of information corresponding to the information contained in railway consignment notes and customs declarations accompanying the goods, drawn up in accordance with the legislation of the Contracting Parties.
3. The Contracting Parties shall endeavour to provide the customs authorities in advance with information on goods arriving at border (interchange) stations as contained in the railway consignment note and customs declaration. The format, and the procedure and deadlines for providing the information, shall be determined by the Contracting Parties.

## **Article 9**

### **Use of the CIM/SMGS railway consignment note**

The Contracting Parties may use, instead of the other shipping documents currently stipulated by international treaties, the CIM/SMGS railway consignment note, which at the same time could be a customs document.

